Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Biada wam znawcy Pisma i faryzeusze obłudnicy że jesteście jak grobowce nie oznaczone i ludzie chodzący powyżej nie wiedzą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada wam, że jesteście jak nieoznaczone grobowce,\* których ludzie chodzący na górze, są nieświadomi.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Biada wam, bo jesteście jak grobowce niewidoczne, i ludzie chodzący powyżej nie wiedzą. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Biada wam znawcy Pisma i faryzeusze obłudnicy że jesteście jak grobowce nie oznaczone i ludzie chodzący powyżej nie wiedzą |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada wam, bo jesteście jak nieoznaczone groby, a ludzie, którzy po nich chodzą, są tego nieświadomi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biada wam, uczeni w Piśmie i faryzeusze, obłudnicy, bo jesteście jak groby, których nie widać, a ludzie, którzy chodzą po nich, nie wiedzą *o tym*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biada wam, nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie obłudni! bo jesteście jako groby, których nie widać, a ludzie, którzy chodzą po nich, nie wiedzą o nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Biada wam, iż jesteście jako groby, których nie widać, a ludzie, którzy się po nich przechodzą, nie wiedzą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada wam, bo jesteście jak groby niewidoczne, po których ludzie bezwiednie przechodzą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada wam, że jesteście jak groby nie oznaczone, a ludzie, którzy chodzą po nich, nie wiedzą o tym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada wam, bo jesteście jak niewidoczne groby, po których ludzie chodzą i o tym nie wiedzą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada wam, bo jesteście jak niewidoczne groby. Ludzie chodzą po nich i nic o tym nie wiedzą”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Biada wam, bo jesteście jak groby niczym nie oznaczone. Ludzie przechodzą nad nimi nieświadomi”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Biada wam, bo jesteście jak zapomniane groby, po których ludzie depczą, nie wiedząc o tym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada wam, bo jesteście jak te groby niewidoczne, a ludzie chodzą po nich nie wiedząc, że to groby! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Горе вам, [книжники і фарисеї - лицеміри], бо ви наче непомітні гроби - люди по них ходять і не знають того. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Biada wam, że jesteście tak jak pamiątkowe grobowce niewyraźne, i człowieki depczący wkoło na wierzchu w górze od przeszłości nie wiedzą. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biada wam, uczeni w Piśmie i faryzeusze, obłudnicy, bo jesteście jak niewidoczne grobowce; zatem nie dostrzegają ich ludzie, którzy chodzą powyżej. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Biada wam, bo jesteście jak nieoznaczone groby, po których ludzie bezwiednie przechodzą". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Biada wam, gdyż jesteście jak te grobowce pamięci, które nie są widoczne, tak iż ludzie chodzą po nich, nie wiedząc o tym!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Marny wasz los, bo przypominacie opuszczone, niewidoczne groby! Przechodzący po nich ludzie nie mają nawet pojęcia, że stąpają po rozkładających się szczątkach. |

1. 1) <x>230 5:9</x>; <x>470 23:27</x> [↑](#footnote-ref-2)